



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့်ရှစ်မြ

မြန်မာ့စိုးရိမ်စာပေ  
သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်  
ကျောင်း  
စာပေ

# သံတုံကြွက်စား သားတုံစွန်ချီ



ကာတွန်း  
**ဇော်ဝိုင်** ၀၆၁

cartoon : zaw wine

Tr:H.K

သံကိုကြွက်စား သားကိုစွန်ချီ

Iron is gnawed by mouse, the son has been  
swooped down by a kite





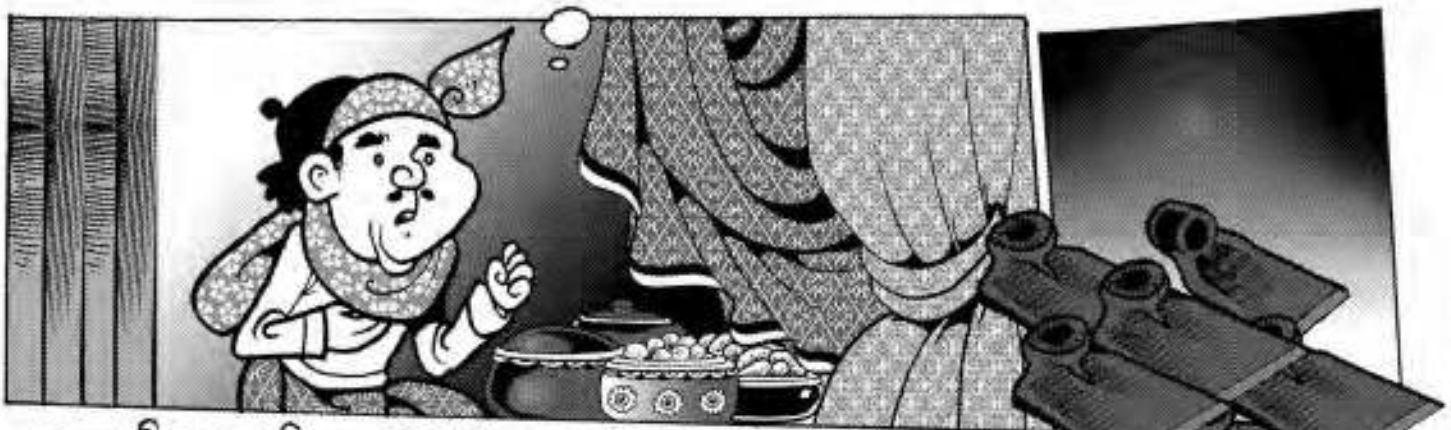
ရှေးသက္ကရာဇ်ခါက... ရွာကြီးတစ်ရွာရှိ... ကုန်သည်တစ်ယောက်ရှိလေသည်..

In the time immemorial, in a village, there was a merchant.



ဒံခြားမြို့ရွာတွေကို.. လွှတ်လွှတ်ပြီး.. ကုန်ကောင်းဦးဖွယ်ဝေ..

I must trade to other towns.



ဇယမင်္ဂလာ ရွာကြီးမှာ..ငါ့မိတ်ဆွေ ကုန်သည်ကြီး ဦးညို ဆိုတာရှိတယ်.. သူတို့ရွာသွားပြီး.. ကုန်ကောင်းဦးဖွ..

In the Zayamingala village, there is a my friend trader U Nyo.  
I'll go this village and trade the goods.

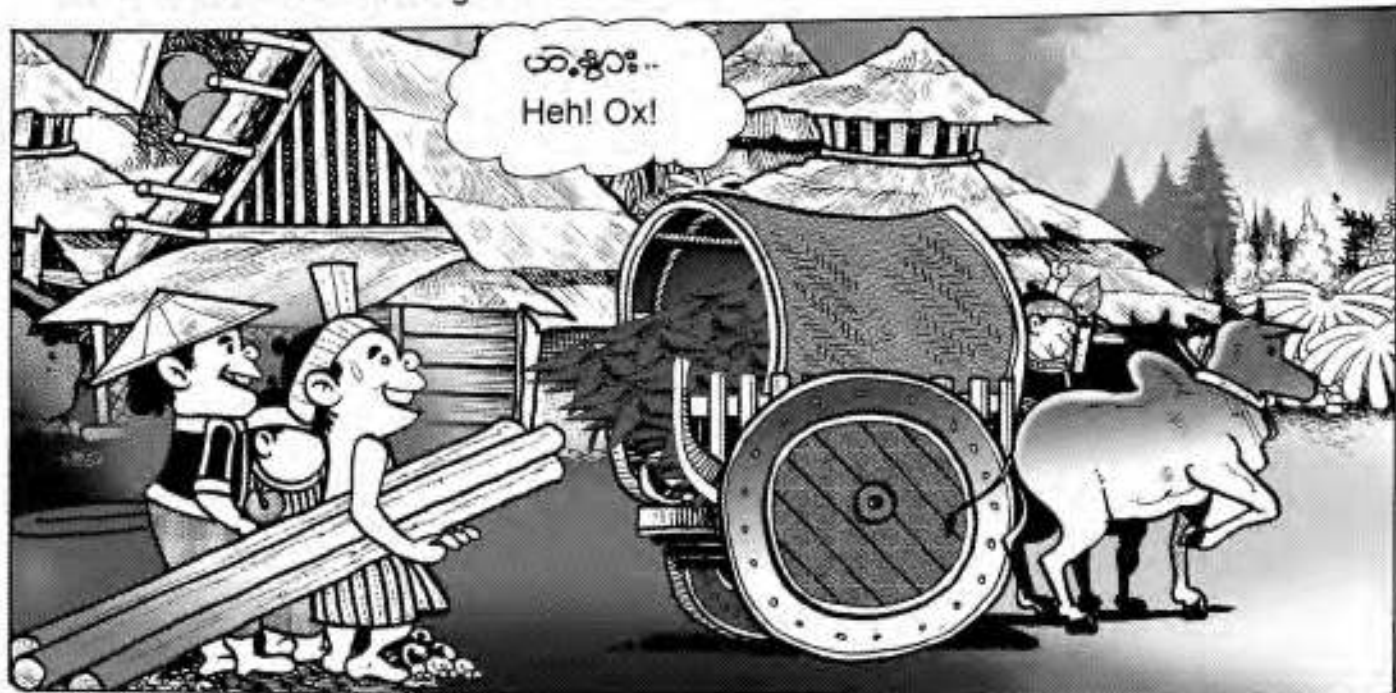


ငါက..တူးကွင်း ကျိဖြား  
သံထွန်သွား... စက်... သံထည်  
ပစ္စည်းတွေ ကောင်းတာ..

I sell only chopping hoes  
and mattocks.

ကျီသို့ဖြင့် "ဦးစုံ" သည် မိတ်ဆွေ ကုန်သည်ကြီး "ဦးညို" ဂါရာ ဇယာမင်္ဂလာရွာသို့  
 ကုန်ရောင်းရန်အတွက် နွားလှည်းဖြင့် ထွက်ခွာလာခဲ့သည်။

In this way U Nu went to his friend U Nyo who lived in Zayamingala village with his bullock-cart to sell his goods.



ဟာ.. သူငယ်ချင်း မတွေ့တာတောင် အတော်ကြာပြီနော်.. ခုလို ဖြန်တွေ  
 ရတာ.. ဝမ်းသာလို့က်တာ..

Huh! My friend, I haven't seen you for a long time. I'm very glad to see you.



ဒေးကွာ.. ငါလည်း အခြားရွာတွေကို လှည့်နေရတာနဲ့  
 မင်းတို့ရွာကို.. သိပ် မရောက်ဖြစ်တာကွ..

Yes, I've been selling my goods to the other villages and I haven't been to your village.



ဒီတစ်ကြိမ်တော့ ပစ္စည်းတွေ  
 အစုံအလင်နဲ့.. ထွက်လာ  
 ခဲ့တာပဲဟေ့...

This time I go out with a lot of good.





မင်းကော.. ကုန်ကောင်းရတာ  
အဆင်ပြေလား..  
Is your merchandizing good?

ပြေပါတယ်..  
Yes.

ငါလည်း မင်းတို့ 'ဆိပ်ဖြူ' ရွာကို လာဦး.. အလည်အလုပ်တွေ.. ကောင်းဦးမယ်..  
I'll go to your village 'Seik Phyu' to sell my clothes.



လာပေါ့ကော.. တို့ရွာက လူတွေက.. မင်းရဲ့ အထည်တွေကို..  
ဆိပ်ဖြူက ခြေပါတယ်.. အကောင်းဆွက် ဖြာပါ..  
Come my friend, our villagers like your clothes very much.



ကဲကော.. ငါလည်း ရွာထဲကို  
လွှတ်ဦး သံလည်တွေ  
ကောင်းဦးမယ်ဟေ့..  
Well, I'll sell my iron materials  
in the village.